

„Des lettres sur les ballets“ (л. 66, об.—67); «Doux pais» (л. 130, об.); а также стихотворения: «La cogvée» (л. 34); «„Un amour mercenaire“ 1776 авг. 12» (л. 36); «Герой» (л. 65); «Сон» (л. 65, об.—66); «отрывок идиллии, написанной александрийским стихом» (л. 132, об.—133). Часто Н. А. Львов делал выписки на языке оригинала, а рядом переводил их; французская фраза порой оканчивается по-русски.

Видимо, переводом является следующее стихотворение в «Путевой тетради № 1» (источник его установить не удалось):

ПОЦЕЛУЙ

23 апреля <17>73-го

Пылающей души, когда я в утешенье,
тебя, красавица,²¹ с восторгом целовал,
Коли поступок сей хоть мало огорченье
тебе, прекрасная, невинно приключал,
Карай меня за то и дерзость отомсти,
что сделал я тебе, мне тем же заплати.■

(л. 64, об.; см. черновик на л. 132)■

Но в центре внимания Н. А. Львова в эти годы был эпистолярный роман — видимо, его форма, позволяющая в наибольшей степени раскрыть внутренний мир персонажей, привлекала молодого поэта. На л. 49, 99, об., 101 (1), 117 находятся выписки из романа Ж.-Б. д'Аржанса «Еврейские письма» и «Кабаллистические письма». Кроме того, как нами установлено, прозаический отрывок «Письмо 79. От кабаллиста Абукибака к прилежному Бен-Киберу» (л. 17—19, об.) — перевод из «Кабаллистических писем» д'Аржанса.

Произведением же, которому посвящено наибольшее количество записей, стали «Персидские письма» Ш.-Л. Монтескье. Материал, связанный с увлечением Н. А. Львова этим эпистолярным романом, относится к августу 1775 г., его можно разделить на следующие группы: 1) выписки на французском языке (л. 71, 92, 92, об.); 2) отрывки, сопровождаемые переводом (л. 48, об., 91, 127, об.); 3) переводы значительной части письма (СХХХVI — л. 110—112, об.; СХХХVII — л. 113 — 113, об.); 4) перевод писем полностью (CLVII — л. 92, об.—93, об.; СХVII — л. 104—107, об.); 5) подражания «От Узбека к Заши в Испагань» (л. 94—96); «От Узбека к Рокслане» (л. 96, об.—98, об.); «Рика к Зелисе» (л. 101 (1), об.—104); «Невольник к Цефизе в сераль» (л. 108—109, об.); «Рика к Узбеку из Варшавы» (л. 115—116).

Тесная связь переводов и подражаний требует их совокупного рассмотрения.

Первым было переведено «Письмо CLVII. Заши к Узбеку». В нем Заши сообщает своему мужу об издевательствах над ней новоназначенного евнуха, подозревающего ее в неверности. От-

²¹ Первоначальный вариант — «времен краса».